ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D' ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 2 février 1977, d'une demande d'avis sur un projet de loi "modifiant les articles 19, 20, 21 et 22 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire et les articles 223, 226 et 229 du Code judiciaire", a donné le 15 février 1977 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 2e februari 1977 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot wijziging van de artikelen 19, 20, 21 en 22 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en van de artikelen 223, 226 en 229 van het Gerechtelijk Wetboek", heeft de 15e februari 1977 het volgend advies gegeven :

L'instauration de la possibilité de faire la procédure en langue allemande devant la Cour d'assises de Liège pourrait donner lieu à des difficultés d'application, eu égard à l'article 43bis, § 1er, alinéa 2 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, qui limite à un conseiller, le nombre des conseillers de la Cour d'appel de Liège qui devraient justifier de la connaissance de la langue allemande.

*

Il est inutile de viser l'avis du Conseil d'Etat dans l'arrêté de présentation, cet avis devant être annexé à l'exposé des motifs.

*

Article 1er.

Pour l'alinéa 2 nouveau de l'article 19, la rédaction suivante serait plus précise :

"Devant les cours d'assises des provinces d'Anvers, de la Flandre orientale, de la Flandre occidentale et du Limbourg, la procédure est faite en néerlandais".

Cette rédaction a reçu l'accord du délégué du Gouvernement.

.../...

Au troisième alinéa, les mots "selon que l'accusé s'est servi à l'instruction de l'une ou de l'autre de ces langues" devraient être remplacés par "selon la langue dont l'accusé s'est servi à l'instruction pour ses déclarations".

Article 2.

Le fait d'insérer un alinéa entre les alinéas 2 et 3 doit entraîner une modification de l'alinéa 3 actuel qui se réfère "aux deux alinéas précédents"; le texte suivant est proposé :

"Article 2.-

A l'article 20 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1° un alinéa rédigé comme suit est inséré entre les alinéas 2 et 3 : "L'accusé ...";

2° à l'alinéa 3, qui devient l'alinéa 4, les mots "aux deux alinéas précédents" sont remplacés par les mots "aux alinéas précédents".

*

Pour des motifs de concordance générale, le début des articles 3, 4 et 5 devrait être rédigé comme suit :

.../...

"Article 3.-

L'article 21, alinéa 3, de la même loi est remplacé par la disposition suivante : "Lorsque ...".

Article 4.-

Dans l'article 22 de la même loi, les alinéas ler et 2 sont remplacés par les dispositions suivantes : ...

Article 5.-

L'article 223, 2°, du Code judiciaire, est complété comme suit : "d) ...".

Het invoeren van de mogelijkheid om het Duits als proceduretaal te gebruiken voor het Hof van assisen van Luik, kan in de praktijk moeilijkheden opleveren gelet op artikel 43bis, § 1, tweede lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken volgens hetwelk het voldoende is dat, van de raadsheren in het Hof van beroep te Luik, er één het bewijs levert dat hij Duits kent.

*

In het indieningsbesluit hoeft niet te worden verwezen naar het advies van de Raad van State, dat bij de memorie van toelichting moet worden gevoegd.

*

Artikel 1.

Het nieuwe tweede lid van artikel 19 zou nauwkeuriger zijn indien het als volgt werd geredigeerd :

"Voor de hoven van assisen van de provincies Antwerpen, Oost-Vlaanderen, West-Vlaanderen en Limburg wordt de rechtspleging in het Nederlands gevoerd".

De gemachtigde van de Regering heeft hiermede ingestemd.

.../...

In de Franse tekst van het derde lid zouden de woorden "selon que l'accusé s'est servi à l'instruction de l'une ou de l'autre de ces langues" moeten worden vervangen door de woorden "selon la langue dont l'accusé s'est servi à l'instruction pour ses déclarations".

Artikel 2.

Doordat tussen het tweede en het derde een nieuw lid wordt ingevoegd, moet ook een wijziging worden aangebracht in het huidige derde lid, dat verwijst naar "de twee voorgaande alinea's"; voorgesteld wordt de tekst als volgt te redigeren :

"Artikel 2.-

In artikel 20 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° tussen het tweede en het derde lid wordt een lid ingevoegd, luidend als volgt : "De beschuldigde ...";

2° in het derde lid, dat het vierde wordt, worden de woorden "voorzien in de twee voorgaande alinea's" vervangen door de woorden "bedoeld in de vorige leden".

*

Ter wille van de algemene overeenstemming redigere men het begin van de artikelen 3, 4 en 5 als volgt :

"Artikel 3.-

Artikel 21, derde lid, van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen : "Wanneer ...".

.../...

Artikel 4.-

In artikel 22 van dezelfde wet worden het eerste en het tweede lid door de volgende bepalingen vervangen : ...

Artikel 5.-

Artikel 223, 2°, van het Gerechtelijk Wetboek wordt aangevuld als volgt : "d) ...".

La chambre était composée de

Messieurs : J. MASQUELIN, président,
de Heren : voorzitter,

H. ROUSSEAU, conseillers d'Etat,
Ch. HUBERLANT, staatsraden,

M. VERSCHELDEN, assesseurs de la section de législation,
C. DESCHAMPS, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Madame : J. TRUYENS, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. MASQUELIN.

Le rapport a été présenté par M. E. FALMAGNE, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. MASQUELIN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. E. FALMAGNE, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

J. TRUYENS.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. MASQUELIN.